

I

IBIS FALCINELLE : **ngayá-ngaya** ("Plegadis falcinellus")

ICI : **ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy** * **ahəsátá, ahəsátáy** « » *AVEC MOUVEMENT* : **á wuna, tə wuna** - ("dans ceci, de ceci") - cf. **wuna, wunay** ❖ ils vont deci delà, et ils arrivent devant la porte en fin de compte >< **tá gíy dədə á wuná, dədə á wuná, á ta ndike aa matáwúde gíy má** « » *"ICI PRÉSENT"* : **áná, ánáy** ("voici") ❖ C'est bien moi ici présent qui fait ce rite >< **ye katək á ncésle' áníya'a** « » *1985 ye katək á n' césle' áníya'a* »

IDÉE (AVOIR L' - DE) : **á júmó tə gid na** ❖ Il avait l'idée de... (litt. "ça pense dans sa tête") - cf. **géď** ("tête") * **hir-, hire, hure** ("penser à") ❖ Et il eut l'idée de partir >< **a n huró ndé**

IDIOT : **bénjéw** ("imbécile") * **kwata-kwata** * **madadaw** * **cóhúkwbáy** « » *1985 tsóhúkwbáy* » * **cúďáy** « » *1985 tsúďáy* »

IGNAME : **ďúlóm**

IGNORANT : **ńzlékíďé-pandar** ("innocent") ❖ Je ne suis qu'un ignorant sans intérêt, que veux-tu de moi ? >< **yí ńzlékíďé-pandər aambalíy ká wáyí təriy gó mé ?**

IGUANE : **ńhumbar** « » *SP. : toďo-tóďá*

IL : **á** ❖ Il se lève >< **á slembede** * **n, m** ❖ il l'a entendu >< **n cóna'a** « » *1985 n tsóna'a* » « » *("il est", syntagme non-verbal en mafa)* : **ná, na, n** ❖ Il est sur l'étagère >< **na aa bálák** ❖ Il n'est pas à la maison >< **ńtə ngwiy ɓa** « » *1985 n tə ngwiy ɓa* » « » *ILS* : **tá** ❖ Où vont-ils ? >< **tá dé á má ?** * **ta** ❖ Ils ont cultivé tout le champ de mil >< **ta pəza giy daw** * **tó** ❖ ceux qui en ont la force, qu'ils se joignent à moi >< **ndíy mán wúďiy tá á zé, tó da jarəkaye** « » *1985 ndíy mán wúďiy tá á zhé, tó da dzarəkaye* » « » *("ils sont", syntagme non-verbal en mafa)* : **tá** ❖ Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant (ils sont avec leur bière) >< **ńndíy né má, ta aá zum ta aapə má** ❖ Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre >< **ndá másliy sa aa ngwáziy né tó fád**

ÎLE : **wúďəm tə ndəv yam** (litt. "village au milieu de l'eau")

ILLIMITÉ : **feltew-tewe'e** « » *1985 felitew-tewwe'e* »

IMAGE : **ńgáltávə** « » *1985 ńgáltávə* » ❖ son image sculptée >< **wúf ńgáltávə na** « » *1985 wúf ńgáltávə na* » « » *À L'IMAGE DE* : **gáró** ("exactement comme") ❖ Donne-moi un habit à l'image de celui du chef >< **vayi maslakó ńgáró mán a báy** « » *1985 vayi maslakó n' gáró mán a báy* » * **ńvə** ❖ A mon image / A ton image / A l'image du père >< **ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá**

IMBÉCILE : **bénjéw** * **kwata-kwata** * **cúďáy** « » *1985 tsúďáy* »

IMBIBÉ : **gurciɓciɓe'e, gurceciɓciɓe'e** « » *1985 gurciɓ-ciɓbe'e, gurceciɓ-ciɓbe'e* » ("taché") ❖ Son vêtement est imbibé de sang >< **pambəz aa maslakə né gurciɓciɓe'e** « » *1985 pambəz aa maslakə né gurciɓ-ciɓbe'e* »

S'IMBIBER « » *POUR DE L'ARGILE* : **husl-, husle, husla** ❖ On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau >< **á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa** [*MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.20-21*]

IMITER : **lív-, lívé, lúvé** ("mesurer")

IMMANGEABLE : **wulada'a** ("infect") ❖ Elle verse une sauce immangeable >< **á bedó lák wulada'a**

IMMATURITÉ : **gwábiy** ❖ Jeune homme immature >< **gwábiy gwala**

IMMÉDIAT : **néte'e** ("exclusif")

IMMENSE : **feltew-tewe'e** « 1985 **felitew-tewwe'e** »

IMMIGRÉ : **kəda** ("chien") ❖ Il n'y a pas d'immigrés >< **kədədihiy áaḅa**

IMMINENT (POUR UNE PLUIE SUR LE POINT DE TOMBER) : **kúsere'e, kúsérkúsere'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a** « 1985 **kúshere'e, kúshér-kúsherre'e, kúsára'a, kúsár-kúsarra'a** » ("proche") ❖ La pluie arrive derrière la maison >< **yim kúsára tə vōziy gáy**

IMMOBILISER : **dǎrzl-, dírzlé, dúrzlá** ❖ J'en reste immobile >< **í dǎrzlə ga**

IMMODÉRÉ : **dánjába'a, dánjábñjába'a** « 1985 **dándzáḅa'a, dándzáb-ndzáḅa'a** » ("exagéré") ❖ Elle s'enduit d'huile sans modération >< **mbár aa və nǎ dánjábñjába'a** « 1985 **mbár aa və nǎ dándzáb-ndzáḅa'a** »

IMMORALITÉ : **mbúhwémé** ("malédiction")

IMPASSIBLE : **ḅərtangtanga'a** « 1985 **ḅərtang-tannga'a** »

IMPATIENCE : **ńngəlazlazlay** ❖ Ses yeux brillent d'impatience >< **diy ná á gíy ńngəlazlazlay** «
IMPATIENT : (je suis -) **á zéréyé á diy ḅa** « 1985 **á zhéréyé á diy ḅa** » - cf. **zér-, zéré, zǎéré** « 1985 **zhér-, zhéré, zhǎéré** » * **dǎkdǎka'a** « 1985 **dǎk-dǎkka'a** » ("impatient") ❖ Il rôde autour de la nourriture avec impatience >< **á gíy aa skwiyy ńndíy dǎkdǎka'a** « 1985 **á gíy aa sukwiyy ńndíy dǎk-dǎkka'a** » * **kwáslkwásla'a, kwéslkwéssle'e** « 1985 **kwásl-kwássla'a, kwésl-kwéssle'e** » ("impatient") ❖ Il tremble d'impatience >< **á gujyy aapǎ kwáslkwásla'a** « 1985 **á gudziy aapǎ kwásl-kwássla'a** » * **támtáma'a, témtéme'e** « 1985 **tám-támma'a, tém-témme'e** » ❖ L'enfant est impatient de manger >< **kǎrá á gíy támtáma' aa skwiyy ńndáy** « 1985 **kǎrá á gíy tám-támma' aa sukwiyy ńndáy** »

IMPÉRIEUX (POUR UNE ENVIE D'ALIMENT) : **ndéhémndéhéme'e** « 1985 **ndéhém-ndéhémme'e** » ❖ J'ai un besoin impérieux de viande >< **zlúwíḁ á gíy aa dáyi gǎ ndéhémndéhéme' aapa** « 1985 **zlúwíḁ á gíy aa dáyi gǎ ndéhém-ndéhémme' aapa** »

IMPÉTUEUX (POUR QUELQU'UN QUI EST EN COLÈRE) : **gángǎḁa'a, gángǎḁngǎḁa'a, géngíḁe'e, géngíḁngíḁe'e** « 1985 **gángǎḁa'a, gángǎḁ-ngǎḁḁa'a, géngíḁe'e, géngíḁ-ngíḁḁe'e** » ("débordant") ❖ Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot >< **géngíḁ ká ja' ára yim tǎ wayam** « 1985 **géngíḁ ká dza' ára yim tǎ wayam** »

IMPLIQUÉ «
NON-IMPLIQUÉ : **ńzlékíḁé-pandar** ("innocent") ❖ Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? >< **ká gíy aa ka angayá á ńzlékíḁé-pandǎr wunǎ ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaḅǎ dé ?**

IMPOLITESSE : **cévé** ("incongruité")

IMPORTANT : **biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a** « 1985 **biya'a, biy-biyya'a, baya'a, bay-bayya'a** » ("grand") ❖ Il se prenait pour quelqu'un d'important >< **á wáv vǎ ná áré mán a ndú mbíya ngíḁe** * **ńmbǎla'a, ńmbǎlmbǎla'a** « 1985 **ńmbǎla'a, ńmbǎl-mbǎlla'a** » - cf. **mbǎl-, mbílé, mbúlá** ("sauver") ❖ Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande. >< **mán ńsengelík ndú ńmbǎla sa avátá** « 1985 **mán ńshengelík ndú ńmbǎla sa avátá** »

IMPORTER : **hínkáḁá** - cf. **hín-, híné, hwíné** ("commencer") ❖ ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa >< **vanda sátá ághala bǎ ḁokw, ngá hínkáḁíy tǎ Máfá**

IMPORTUN : **húrtétété** - cf. **húrtét-, húrtété, húrtété** ("s'imposer")

IMPORTUNER : **fukw-, fukwe, fukwe** ❖ L'homme de la pluie nous importune >< **ndu yim á fukú ndó** * **rǎzl-, rízlé, rúzlá** ❖ Il l'importune ("il lui prend la tête") >< **á rǎzlanǎ vá á géḁ**

IMPOSER : **fá, fáy, fáw** ("mettre" compl. **á/aa géḁ** litt. "dans/sur tête") ❖ Impose-leur d'entrer dans ma maison >< **fakata aa gíḁ á ta dó á gíy ga**

S'IMPOSER : **húrtét-, húrtété, húrtété** (compl. **va** "corps") ❖ Je m'impose chez toi >< **í húrtété vá á gíy**

ngaya

IMPÔT : **hadama** * **pilged** ❖ impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre >< **pilgid báábə giy daw** «**»** *PAYER UN IMPÔT* : **pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, pálé** ("payer" *compl. géd* "tête")

IMPOTENT : **ngulmbodokw**

IMPRÉGNÉ : **dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a** «**»** 1985 **dúnókwa'a, dúnókw-dúnókkwa'a** «**»** ❖ Mes mains sont imprégnées d'huile >< **mbár dúnókwa' aa riy ga**

IMPRÉGNER : **jurɓ-, jurɓe, jurɓa** «**»** 1985 **dzurɓ-, jurɓe, dzurɓa** «**»** ("frotter")

S'IMPRÉGNER «**»»** *POUR DE L'ARGILE* : **husl-, husle, husla** ❖ On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau >< **á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa** [*MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.20-21*]

IMPRESSION SUR POTERIE : **ńngese** «**»** 1985 **ńngeshe** «**»**

IMPRESSIONNÉ «**»»** *DEVANT UN SUPÉRIEUR* : **kwáarkwára'a** «**»** 1985 **kwár-kwáarra'a** «**»** ("terrorisé")

IMPRÉVU : **dúnkwa'a** ❖ Il s'est présenté devant moi de manière imprévue >< **á cakayi gid á vó dúnkwa'a** «**»** 1985 **á tsakayi gid á vó dúnkwa'a** «**»**

IMPRIMER SUR UN POT : **ngas-, ngesse, ngwasa** «**»** 1985 **ngas-, ngeshe, ngwasa** «**»** ❖ Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? >< **ndá ráma diy gamá ndá ngesse sé dé ?** «**»** 1985 **ndá ráma diy gamá ndá ngeshe sé dé ?** «**»**

IMPROVISTE (À L'-) : **dúnkwa'a** ("imprévu") ❖ Il s'est présenté devant moi à l'improviste >< **á cakayi gid á vó dúnkwa'a** «**»** 1985 **á tsakayi gid á vó dúnkwa'a** «**»** * **ghwokwokw** (*compl. stád* "un") ❖ Ils se lèvent à l'improviste et s'en vont >< **tá slambađé té ghwokwokw stád á ta də ta** «**»** 1985 **tá slambađé té ghwokwokw stád á ta də ta** «**»**

IMPRUDENT : **zéwe'e, zéwézéwe'e** «**»** 1985 **zhéwe'e, zhéwé-zhéwe'e** «**»** ❖ L'enfant imprudent est devant le trou >< **kóró zéwézéwe' aamə veved'** «**»** 1985 **kóró zhéwé-zhéwe' aamə veved'** «**»**

IMPUBÈRE : **ńndarkwed'**

IMPUTER : **sud-, sude, suđa** «**»** 1985 **sud-, shude, suđa** «**»** ("dépecer" *compl. á géd* "en tête") ❖ Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? >< **kíné wáyí nsudangə ńməciy ndu wuná á gid á ngé dé ?** «**»** 1985 **kíné wáyí nsudangə ńmətsiy ndu wuná á gid á ngé dé ?** «**»**

INATTENDU : **tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e** «**»** 1985 **tusa'a, tus-tussa'a, tushe'e, tush-tusshe'e** «**»** ("soudain")

INAUGURER : **pər-, píré, púrá** ("vendre") ❖ à deux mois d'inaugurer ce festival >< **aá kiyyí cew mán á nda píró ńgwalalə wuna**

INCANDESCENT : **ngəldəmdəma'a** «**»** 1985 **ngəldəm-dəmma'a** «**»** ("rougeoyant") ❖ Il est porté à incandescence et puis on lui met le fumier dessus >< **n ndará ngəldəmdəma'a, gamagə ndá píy ńdádərdá á gid'e** «**»** 1985 **n ndará ngəldəm-dəmma'a, gamagə ndá píy ńdádərdá á gid'e** «**»** * **ngóləsa'a, ngílise'e** «**»** 1985 **ngóləsa'a, ngílise'e** «**»**

INCASSABLE : (c'est -) **á deslé áabəy - cf. dasl-, desle, dosla** ("fendre")

INCENDIE : **metele, matala** ❖ C'est l'incendie qui m'a porté malheur >< **metelə bá á ńgáyé á géd'** «**»** 1985 **metelə bá á ń gáyé á géd'** «**»** * **vogu gáy** (litt. "feu de case") ❖ ...et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie >< **...á yim mán ndá daná á nda sá mbócsə vogu giy sa aavəná** «**»** 1985 **...á yim mán ndá daná á nda sá mbótsə vogu giy sa aavəná** «**»** «**»»** *RESTES D'UN INCENDIE* : **ńndáraɓiy** ❖ On jette dehors les restes non consommés de ce feu, on n'y peut rien... >< **ndə pac-pacəká ńndáraɓiy vogu sá áwúdsə mába...** «**»** 1985 **ndə pats-patsəká ńndáraɓiy vogu sá áwúdsə mába...** «**»**

INCENDIER : **da'** ("enflammer") ❖ On incendie la brousse >< **da'ánó vogwá á hesékéd'** «**»** 1985 **da'ánó vogwá á heshékéd'** «**»** * **dəđ'** ❖ Je mets le feu à la maison >< **í dəđánó vogwá á gáy**

INCESSAMMENT : **ndolola** ("tantôt") ❖ Je rentre à la maison incessamment >< **ndolola a i dé á ngwáy**

INCESSANT (POUR UN ÉCOULEMENT) : **yóeyóey, yóeyóeyóeyóeyóey**

INCESTE CLANIQUE : **ńngwesle**

INCISÉ : **wuḍekwuḍeke'e** « 1985 **wuḍek-wuḍekke'e** »

INCISER : **casl-, cesle, cosla** « 1985 **tsasl-, cesle, tsosla** » * **véc-, vécé, vócé**

INCISIVE : **mizléne**

INCITER : **pár-, píré, púra** ("lâcher" *compl.* **sák** "pieds") ❖ Tiens, une pièce suffit à t'inciter >< **ágha dálá ána a m pərakə sák**

INCLINÉ : **guzəva'a, guzəvguzəva'a** « 1985 **guzəva'a, guzəv-guzəvva'a** » ("basse") ❖ Ils avancent la tête inclinée >< **tá dí guzəvguzəva'a aa gíd tə hákda** « 1985 **tá dí guzəv-guzəvva'a aa gíd tə hákəda** » * **zagadanga'a** ❖ la branche d'arbre est inclinée >< **riy wúf zagadanga'a**

INCLINER : **témbéd-, témbédé, tómbóédé** ❖ J'incline la tige de mil >< **í témbédó daw** * **zémbéd-, zémbédé, zómbóédé** « 1985 **zhémbéd-, zhémbédé, zhómbóédé** » ("coucher") * **zingíd-, zingídé, zúngúdé** « 1985 **zhingíd-, zhingídé, zhúngúdé** » ("pencher") ❖ J'incline le panier >< **í zingídó gadákár** « 1985 **í zhingídó gadákár** »

S'INCLINER «>> *POUR UNE BRANCHE SOUS LE POIDS DE SES FRUITS* : **zíd-, zídé, zúdé** « 1985 **zhíd-, zhídé, zhúdé** » ❖ Cet arbre s'incline sous le poids de ses fruits >< **ńyi ná á zídó wúfə wuna** « 1985 **ńyi ná á zhídó wúfə wuna** »

INCLUS : **təpa** - *cf.* **tə** ("dans")

INCOMPARABLE : (c'est -) **á kitewé ásaḅay** - *cf.* **kətaw-, kitewe, kətawa** ("accrocher")

INCOMPRÉHENSIBLE : (c'est -) **á gisó və pál ázəba** « 1985 **á gishó və pál ázəba** » - *cf.* **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner")

INCONGRU : **pávpáva'a** « 1985 **páv-pávva'a** » ❖ A force d'entrer dans la conversation de manière incongrue, tu vas finir par en sentir les effets >< **ńkelé á mə ngayí pávpáva sə ká, azér ká dá déle' aa və ngayí gine** « 1985 **ńkelé á mə ngayí páv-pávva sə ká, azhér ká dá déle' aa və ngayí gine** »

INCONGRUITÉ : **cévé**

INCONNU : **mbúrókw** ("étranger")

INCONSISTANT : **nábnáḅa'a, nébnéḅe'e** « 1985 **náb-náḅba'a, néb-néḅbe'e** » ("liquide") ❖ La boule de mil est inconsistante >< **mávər nébnéḅe'e** « 1985 **mávər néb-néḅbe'e** »

INCONTINENT : **səhwe'e, səhwsəhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a** « 1985 **shəhwe'e, shəhw-səhhwe'e, sóhwa'a, sóhw-sóhhwa'a** » ❖ Il est incontinent >< **kuríy sóhwa'a**

INCONTRÔLÉ : **kuliya'a, kuliykuliya'a** « 1985 **kuliya'a, kuli-ykuliyya'a** » ("irréfléchi")

INCORPORER : **dad-, dede, doḍa** ("délayer") ❖ Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout >< **ká daḍanə vandá á díy kátə ménə kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.31]

INCURVÉ : **ḍeryenge'e, ḍeryengyenge'e, ḍaryanga'a, ḍaryangyanga'a** « 1985 **ḍeriyenge'e, ḍeriyengyengyenge'e, ḍariyanga'a, ḍariyang-yangga'a** » ("arqué") ❖ Elle a le dos incurvé comme un scorpion >< **ńḍeriyengyeng á dəḅá áré varaja** « 1985 **ńḍeriyeng-yeng á dəḅá áré varadza** »

INDÉCIS : **wurdəkdəka'a** « 1985 **wurdək-dəkka'a** » ("troublé") ❖ L'enfant se tient debout indécis >< **kərá á nǰaw aa ńwurdəkdəka'a** « 1985 **kərá á ndzaw aa ńwurdək-dəkka'a** » «>> *ÊTRE INDÉCIS* : **jím-, jímé, jumé** ("penser" *compl.* **á géd** "dans tête") ❖ Tu ne seras pas indécis >< **ká dá jíméná á gíd ḅay**

INDÉPENDANT : **aa géd** - (litt. "avec tête") - *cf.* **géd** ❖ le forgeron, lui, est indépendant, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, est indépendant, il fait son travail >< **ngwazlé ḅə nǰə na aa gíd ná á gíy mizlin na. Váviy ba á nǰə na aa gíd ná á gíy mizlin na** « 1985 **ngwazlé ḅə ndzə na aa gíd ná á gíy mizlin na. Váviy ba á ndzə na aa gíd ná á gíy mizlin na** » [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.45, 47]

INDÉSIRABLE : **húrtététét** - *cf.* **húrtét-, húrtété, húrtété** ("s'imposer")

INDICIBLE : (c'est -) **á nǰé áaḅay** - *cf.* **nǰ-, nǰé, nǰé** ("raconter")

INDIFFÉRENT : **ḃərtangtanga'a** « 1985 **ḃərtang-tannga'a** » ("impassible")

INDIGENT : **ńdungula**

INDIGESTE : **ḃázla'a** ❖ La patate douce est indigeste (me reste sur l'estomac) >< **dankálíy á njaye aa ndów ḃázla'a** « 1985 **dankálíy á ndzaye aa ndów ḃázla'a** »

INDIGOFERA SP. : **jírngeszlew** * **ńkwíy-kwiy wacak** « 1985 **ńkwíy-kwiy watsak** » (litt. "insecte sp. de poulet") «**NUMMULARIIFOLIA** : **vanda kwolokwad** (litt. "arachide de tortue")

INDISCRÉTION : **jáh** « 1985 **dzáh** » ("interdit")

INDISTINCT : **gúdgúda'a** « 1985 **gúd-gúdda'a** » ("confus") ❖ Les gens entremêlent leurs propos indistinctement >< **ndomajahíy gúdgúda' aa tá ngeló dáyá** « 1985 **ndomadzahíy gúd-gúdda' aa tá ngeló dáyá** » * **cápcapa'a** « 1985 **tsáp-tsappa'a** » ❖ des pensées indistinctes qui se mêlent dans mon esprit >< **ńhíró gidhíy cápcapa' ńjebeké maya gid' ga** « 1985 **ńhíró gidhíy tsáp-tsappa' ń jebeké maya gid' ga** » [Michel GOULIMÉ "pers."]

INDOCILE, INDOCILITÉ : **medégéd** ("indocilité") ❖ Cet enfant est très indocile >< **kəwə wunó medégíd kumbáná**

INDOLORE : **lónɡa'a, lónɡlónɡa'a, línge'e, línglínge'e** « 1985 **lónɡa'a, lónɡ-lónnɡa'a, línge'e, líng-línng'e** » ("très frais") ❖ Alors nous ferons cela sans douleur >< **ayí ndó dá gáw ńlónɡlónɡ aapa** « 1985 **ayí ndó dá gáw ńlónɡ-lónɡ aapa** » [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.70]

INÉGAL (POUR DES JAMBES) : **zuródzuroḃa'a, zuróedzuroḃe'e** « 1985 **zuróḃ-zuroḃḃa'a, zhuroḃ-zhuroḃḃe'e** » ❖ Ses jambes sont inégales >< **sák nó zuródzuroḃa'a** « 1985 **sákə nó zuróḃ-zuroḃḃa'a** »

INERTE : **ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a** « 1985 **ngepe'e, ngepngeppe'e, ngapa'a, ngapngappa'a** » ("infirmes") * **zégédíme'e, zégédímdíme'e** « 1985 **zhégédíme'e, zhégédím-dímme'e** » ("insensible")

INFECT (POUR UN ALIMENT) : **wulaḃa'a** ("infect") ❖ Elle verse une sauce au goût infect >< **á bedó lák wulaḃa'a**

INFECTER : **gədas-, gidese, gudasa** « 1985 **gədas-, gideshe, gudasa** » ("abîmer") ❖ "Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté". Voilà ce qu'on dit >< **gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : "ndomajá á dá gədasə na" ke aa ndíy ba** « 1985 **gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : "ndomadzá á dá gədasə na" ke aa ndíy ba** »

INFINI : **telik-telik** ❖ L'eau coule sans limite dans le marigot >< **yim telik-telikə ná á wayam / telik-telik yim tə wayam**

INFIRME : **ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a** « 1985 **ngepe'e, ngepngeppe'e, ngapa'a, ngapngappa'a** » * **ńɡulmboḃokw** ❖ Nombreux furent les infirmes guéris >< **Kumba aa ndiy ńɡulmboḃúk w mán tá mbələ ta** « 1985 **Kumba aa ndíy ńɡulmboḃúk w mán tá mbələ ta** » * **vədál** ❖ un infirme était par terre >< **ndu vədálə ngidə n njá tə hákda** « 1985 **ndu vədálə ngidə n ndzá tə hákəda** »

INFIRMITÉ : **vədál**

INFLAMMATION (PROVOQUER UNE -) : **kwokur-, kwəkure, kwokura** ❖ Le rhume m'irrite la bouche. >< **madámá á kwokurámáyí ma**

INFORMÉ (ÊTRE -) : **sónkáḃá** - cf. **són-, síné, súná** « 1985 **són-, shíné, súná** » ("savoir") ❖ Comment en serais-je informé ? >< **í sónká təma ?** ❖ si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? >< **mán ngwáz á ńɡáw maya nə ḃokwá... ngá za sónkáḃa aa ngó təma ?** « 1985 **mán ngwáz á ń gáw maya nə ḃokwá... ngá za sónkáḃa aa ngó təma ?** »

INFRACTION (EN -) : **aa sák** - (litt. "avec pied") - cf. **sák** ❖ On l'a égorgé avec le pied (parmi ceux qui ont participé à l'égorgeage du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille) >< **ndá zlóhwa aa sák**

INFRANCHISSABLE : (c'est -) **á tewedə ḃay** ❖ Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière infranchissable >< **tá ské, tá ské á ta ngwácə wayím mbiya mán á tewedə ḃay** « 1985 **tá shiké, tá shiké á ta ngwátsə wayím mbiya mán á tewedə ḃay** » - cf. **tawad-, tewedə, tawada** * **padakpadaka'a** « 1985 **padak-padakka'a** » ("étendu")

INFUSER : **kóláb-, kílébé, kúlábá**

ININTERROMPU ◀▶ *POUR DES PLEURS* : **ḏa', ḏe'** ❖ Il pleure de manière ininterrompue >< **á cíy ńngúzłáh ḏe'ḏe'ḏe'ḏe'e'e** ◀ 1985 **á tsíy ńngúzłáh ḏe'ḏe'ḏe'ḏe'e'e** ▶ ◀▶ *POUR UN ÉCOULEMENT* : **yóeyóeyóeyóeyóey** ❖ La morve couler sur sa bouche de manière ininterrompue >< **madamá yóeyóeyóeyóeyóey á híy áhəf aa mə na**

INITIATIVE : **riya'a** - cf. **ráy, ríy, riy** ("main")

INITIÉ (ÊTRE -) : **yá, yé, yáw** ("enfanter") ❖ Celui qui a été initié voit clair >< **ndú mán n yá' á warəda**

INNOCENT : **ńzlékídé-pandar** ❖ Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? >< **yí ńzlékídé-pandər aambalıy ká wáyí təriy gó mé ?**

INNOMBRABLE : (**á**) **ndívə bay** ❖ Les enfants de CHIEN étaient innombrables >< **wúdə Kədádíy á zé á ndívə bay** ◀ 1985 **wúdə Kədádíy á zhé á ndívə bay** ▶ - cf. **ndəv-, ndívé, ndúvá** ("achever") * **dédede'e** * **hwazíyhwažiya'a, hazíyhaziya'a** ◀ 1985 **hwazíy-hwaziyya'a, hazíy-haziyya'a** ▶ ❖ Ses biens sont innombrables >< **kwólóngwiyy ná hwazíyhwažiya'a á ndívə bay** ◀ 1985 **kwólóngwiyy ná hwazíy-hwaziyya'a á ndívə bay** ▶ * **rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a** * **telik-telik** ("infini") ❖ Les boeufs sont innombrables dans le marigot >< **zlehíy telik-telike tə wayam** ◀ 1985 **zlehíy telik-telikke tə wayam** ▶ * **kulə-kuló ginó kaḏa** - ("pas seulement dix-dix") - cf. **kula** ❖ eux, ils sont innombrables >< **təngə kulə-kuló ginó kaḏa**

INONDÉ : **dénjéwe'e, dénjéwdénjéwe'e, dánjawa'a, dánjawnjawa'a** ◀ 1985 **dénjéwe'e, dénjéw-dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzaw-ndzawwa'a** ▶ ❖ L'étable est inondée de purin >< **wurəḏ dénjéwnjéwe tə kudam** ◀ 1985 **wurəḏ dénjéw-njéwwe tə kudam** ▶

INOPINÉ : **dúnkwa'a** ("imprévu") ❖ Il s'est présenté devant moi inopinément >< **á cakayi gíd á vó dúnkwa'a** ◀ 1985 **á tsakayi gíd á vó dúnkwa'a** ▶

INQUIÉTUDE : **ndav** ("poitrine") ❖ N'aie pas d'inquiétude >< **ká gáw ndəv bay** ❖ Son inquiétude est grande >< **ndəv á jánə kumbá** ◀ 1985 **ndəv á dzánə kumbá** ▶

INSATIABLE (POUR UNE ENVIE) : **zoekwere'e, zoekwerzøkwere'e** ◀ 1985 **zhøkwere'e, zhøkwer-zhøkwerre'e** ▶ ("ardent") ❖ Ma soif est insatiable >< **miy ga aa yim zoekwere'e** ◀ 1985 **miy ga aa yim zhøkwere'e** ▶

INSECTE SP. : **dekenjew** * **jéjé** * **ńmbóəḏóəḏékw** * **ńsuwen, ńsuwine** ◀ 1985 **ńshuwen, ńshuwine** ▶ ◀▶ *AQUATIQUE* : **jímper** * **ńcə-ganjar** ◀ 1985 **ńtsə-gandzavar** ▶ ◀▶ *VOLANT* : **huzelé vogwa** ◀ 1985 **huzhelé vogwa** ▶ * **mecégene** * **ngéléwér** * **ńkuḏ-kúḏáy** * **ńkwíy-kwáy** * **tábə zlé** (litt. "tabac de boeuf") * **vakámáy** * **zləba**

INSENSÉ : **zərbəkḏəka'a** ◀ 1985 **zərbək-ḏəkka'a** ▶ ("idiot") ❖ Quelles paroles insensées >< **ńzərbəkḏək á mə hay** ◀ 1985 **ńzərbək-ḏək á mə hay** ▶

INSENSIBLE : **zégédíme'e, zégédímdíme'e** ◀ 1985 **zhégédíme'e, zhégédím-díme'e** ▶ ❖ L'enfant reste insensible à cela >< **kórá á njə na aapə zégédíme'e** ◀ 1985 **kórá á ndzə na aapə zhégédíme'e** ▶

INSIPIDE : **nafka'a, nafəknaḏəka'a** ◀ 1985 **naḏəka'a, nafək-nafəkka'a** ▶ * **naḏəka'a, naḏəktəka'a** ◀ 1985 **naḏəḏəka'a, naḏəḏək-təkka'a** ▶ ◀▶ *POUR UNE SAUCE* : **bələḏa'a**

INSISTER : **dézl-, dézlé, ḏézlé** ("enfoncer" *compl.* **á géd** "dans tête") ❖ J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) >< **í dézléná á gíd á kəra** * **hídéc-, hídécé, húdəcécé** ❖ Nous insistons pour qu'il nous parle >< **ngá hídəcə ndo a m mədangə ma** * **tavas-, tevese, tovosa** ◀ 1985 **tavas-, teveshe, tovosa** ▶ * **tírĥ-, tírhé, tírhé** ("contraindre") ❖ Il insiste pour que j'y aille >< **á tírhíye aa wúḏíy a i dó**

INSOUCIANT : **ndóyuzndóyuzza'a** ◀ 1985 **ndóyuz-ndóyuzza'a** ▶

INSPECTER : **cuwḏ-, cuwḏe, cuwḏa** ◀ 1985 **tsuwḏ-, cuwḏe, tsuwḏa** ▶ ("explorer") ❖ J'inspecte le champ de mil >< **í cuwḏə giy daw**

INSTABLE : **gér-gér-gér** ◀ 1985 **gér-gér-gér** ▶ ("chancelant") * **rungwrungwa'a** ◀ 1985 **rungw-runggwa'a** ▶ ❖ Il court avec un objet instable sur la tête >< **á híy aavəna aa gíd rungwrungwa'a** ◀ 1985 **á híy aavəna aa gíd rungw-runggwa'a** ▶ * **vərgay** ("fanfaron") ◀▶ *POUR UN PRODUIT DANS UNE CALEBASSE* : **gabagabagab, gebegebegeḏ, gadagadagad** ◀ 1985 **gaba-gaba-gab, gebe-gebe-geḏ, gada-gada-gad** ▶ ("dodelinant") ❖ La bouillie remue dans laalebasse >< **meréwúḏ gabagaba tə kwokwáy** ◀ 1985 **meréwúḏ gaba-gaba tə kwokwáy** ▶ ◀▶ *POUR UNE DENT* : **kelekele'e, kalakala'a** ◀ 1985 **kele-kele'e, kala-kala'a** ▶ ❖ Ma dent est sur le point de tomber. >< **zlénə ná á gídə kelekele'e** ◀ 1985 **zlénə ná á gídə kele-kele'e** ▶

INSTALLER : **déloda, délode, déolode** - *causatif de dél-, délé, déolé* ("choisir") ❖ Chaque jour, on l'amène et on l'installe là... >< **pécik-pécék, ndá cukwádá á nda déloda aapá...** « 1985 **pécik-pécék, ndá tsukwádá á nda déloda aapá...** »

S'INSTALLER : **tár-, téré, tórá** ("goûter" *compl. ríy* "main") ❖ L'un s'installe dans cette direction >< **ngidé á téré ríy á wuna** «>> *EN VENANT D'AILLEURS* : **slambadəkádá** - *cf. slambad-, slembede, slombodá* "se lever pour partir" ❖ Avant de partir et de venir sur la terre de Gouzda vraiment, nous étions à Souledé. Et ils sont partis de là-bas. Quand ils s'en sont installés donc, c'était la brousse >< **ńslambadə mán á nda ské á hákdə Guzdə ká, suwlede. á ta slambadəká təpa. Mán tá slambadəká sə dokwá, hesékéd** « 1985 **ńslambadə mán á nda shiké á hákdə Guzdə ká, Shuwlede. á ta slambadəká təpa. Mán tá slambadəká sə dokwá, heshékéd** »

INSTANT «>> *À L'INSTANT* : **ánasá ánasa** - *cf. nasa* "cela" ❖ Il vient de partir à l'instant >< **á dó ánasá ánasa** * **ántánta** ("à l'instant") «>> *QUELQUES INSTANTS* : **zabat** (*toujours spécifié par kátá* "ainsi") ❖ Je me repose quelques instants, et je rentre à la maison >< **í sənáha vé zabat kátá, a i dé á ngwáy**

INSTANTANÉMENT : **miset** « 1985 **mishet** » ("net") ❖ Il meurt instantanément dans le trou >< **á məcə nó miset á veved** « 1985 **á mətsə nó mishet á veved** »

INSUFFISANT : **helélíme'e, helélímlíme'e** « 1985 **helélíme'e, helélím-límme'e** » «>> *ÊTRE INSUFFISANT* : **hic-, hice** ("manquer") ❖ La boule de mil est insuffisante >< **mávər á hice**

INSULTE : **mbóráy, mbóríy**

INSULTER : **bórá, bóráy, bóráw** * **hwád-, hwédé, hwádá** ("provoquer" *compl. ma* "parole")

INTACT : **hájgálka'a, hájgálóklóka'a** « 1985 **hádzógálóka'a, hádzógálók-lókka'a** » * **njúwádáda'a, njúwédéde'e** « 1985 **ndzúwádáda'a, ndzúwédéde'e** » ("propre")

INTÉGRALEMENT : **kilek** ("en totalité")

INTÉGRALITÉ : **ńndélə** ("fin") ❖ C'est l'intégralité de ce que nous avons à dire, rien de plus >< **ńndélə mə ngá ánasə mə ngidé ásabay** * **ńzləmbád skwíy kilek** « 1985 **ńzləmbádə súkwíy kilek** » ❖ L'intégralité des choses - *cf. kilek*

INTELLIGENCE : **maya** ("savoir-faire") ❖ c'est un homme de grande intelligence >< **ndú mán maya ná á zí kumba** « 1985 **ndú mán maya ná á zhí kumba** »

INTELLIGIBLE : (c'est -) **á cíné** - *cf. cən-, cíné, cúná* « 1985 **tsən-, cíné, tsúná** » ("écouter") * **njírəhnjírəhe'e, njóráhnjóráha'a** « 1985 **njírəh-njírəhhe'e, ndzóráh-ndzóráhha'a** » ("clair")

INTENSE, INTENSÉMENT : **bátata'a** ("intense") ❖ Le médicament me brûle intensément >< **májóf á ndíy á vé bátata'a** « 1985 **mádzóf á ndíy á vé bátata'a** » * **gwonguvgwonguva'a** « 1985 **gwonguv-gwonguvva'a** » ("dense") ❖ Le son de l'ensemble de cornes des jeunes gens est intense >< **gwaláhíy tá vedə singilík gwonguvgwonguva'a** « 1985 **gwaláhíy tá vedə shingilík gwonguv-gwonguvva'a** » * **hwása'a** ❖ Son odeur est intense (le tabac, par exemple) >< **á jiné hwasa'a** * **njédátáta'a** « 1985 **ndzédátáta'a** »

INTENSIFIÉ : **búz-, búzé, búzá** « 1985 **búz-, búzhé, búzá** » ("renforcer") * (s'-) **ńgíy ává** ❖ l'obscurité s'intensifie - *cf. ává*

INTERDIRE : **njá, njáy, njáw** « 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** » ("rester" *compl. á dáy* "dans oeil") * **ngal-, ngele, ngwala** ("entourer") ❖ Elle me dit : 'Mon père me l'a interdit' - 'Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?' >< **á gadayi "Bábə gə n ngalaye" - "n ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?"**

INTERDIT : **jáh** « 1985 **dzáh** » ❖ Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier >< **Tá dá kədáw dokw : jáh á zé** « 1985 **Tá dá kədáw dokw : dzáh á zhé** » * **fəla** ("tabou") ❖ Il y a un interdit sur les arachides du clan de Wouyak >< **fəla aa vanda gáy Wúyák** * **kəzuwad**

INTÉRIEUR : **hwád, húd** ("ventre") ❖ Eh alors, où ça fait mal ? Ça fait mal à l'intérieur >< **ayá á jáw ahuwa ? Á jáw tə húda'a** « 1985 **ayá á dzáw ahuwa ? Á dzáw tə húda'a** » ❖ et tu crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur >< **á ka sebé dəba dáy, magá á ka sebé húda'a** « 1985 **á ka shebé dəba dáy, magá á ka shebé húda'a** » * **ńvóhuda'a** ❖ Il est à l'intérieur >< **ńtə ńvóhuda'a** « 1985 **ń tə ńvóhuda'a** » * **dáy, díy, diy** ("oeil") ❖ Tu mets des arachides à l'intérieur comme ça simplement >< **ká dađanə vandá á díy káté méne** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.31]

INTERMÉDIAIRE (PAR L'- DE) : **təriy** - *cf. tə* ("dans")

INTERMINABLE (POUR UN TROUPEAU) : **diyámámámámam** - cf. **diyámama'a** ("ruisselant") ❖ Les boeufs arrivent en masse >< **zlehíy diyámámámámam tó kaləkácá**

INTERPRÉTER : **məd-, mide, muda** ("bouger" *compl.* **ma** "parole") * **ngól-, ngílé, ngúlá** ("couper" *compl.* **ma** "parole") ❖ Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprète leur message >< **mpiy kwa mán í pa' a i ngólatə ma** [*Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.10*]

INTERROGER : **jəhád-, jihédé, juhwádá** « 1985 **dzəhád-, jihédé, dzuhwádá** » ("demander") ❖ Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent >< **ta jəhádíy é á ta wáyí mpərayé ágídemán ta ngwácə skwiy ngíde aavə gá á ta kədíy é ágíde ba** « 1985 **ta dzəhádíy é á ta wáyí mpərayé ágídemán ta ngwátsə sukwiy ngíde aavə gá á ta kədíy é ágíde ba** »

INTERVALLE ENTRE LES DEUX DENTS DE DEVANT : **siler** « 1985 **shiler** »

INTESTIN «**»** GROS INTESTIN : **mburtolov** «**»** INTESTIN GRÊLE : **ńđáđawak** «**»** INTESTINS D'ANIMAL : **vayac** « 1985 **vayats** » «**»** INTESTINS D'UNE BÊTE ABATTUE, ATTRIBUÉS AU CHASSEUR ARRIVÉ TROISIÈME AUPRÈS D'ELLE : **ńcákál-vayac** « 1985 **ńtsákál-vayats** »

INTIME : **ńhéhírce**

INTIMIDÉ : **tókwásma'a, tókwásəmsəma'a, tókwásəmtókwásəma'a** « 1985 **tókwásəma'a, tókwásəmsəmma'a, tókwásəmtókwásəmma'a** » ("recoquevillé") ❖ Il se tient intimidé >< **n njá tókwásma'a** « 1985 **n ndzá tókwásəma'a** »

INTRÉPIDE : **márdáy** « 1985 **márédáy** » ("courageux") * **míydálá** ("vaillant")

INTRODUIRE «**»** INTRODUIRE DE FORCE : **ndíd-, ndíde, ndude** ("introduire de force") ❖ J'introduis la boule de mil dans la bouche de l'enfant >< **í ndídé mávər á má á kərá** «**»** INTRODUIRE UN LUTTEUR SUR LE TERRAIN : **kwad'** ❖ On introduit un jeune homme sur le terrain >< **kwadədə gwalá á vara**

INUTILE : **aambalay** ("vaurien")

INVALIDE : **slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a** « 1985 **slanga'a, slang-slannga'a, zlanga'a, zlang-zlannga'a** » ("éclopé")

INVASIF (POUR UNE PLANTE) : **zlərbaba'a** ("invasif") ❖ La Momordica est invasive >< **ńkílékekíd á híy zlərbabababa'a**

INVERSER : **dúm-, dúmé, dúmá**

S'INVESTIR : **tavas-, tevese, tovosa** « 1985 **tavas-, teveshe, tovosa** » ("insister")

INVITATION : **ńbehe** ("appel") ❖ j'accepte votre invitation >< **í cená á ńbehə kíné** ❖ mais seulement sur invitation >< **aamán ńbehə nó gine**

IPOMOEA : **tende ńkúdókwokwar** (litt. "silure de tourterelle sp.") «**»** ASARIFOLIA : **babawáyám** «**»** ERIOCARPA : **zəbək wuda** (litt. "feuille de haricots de grillon") «**»** PES-TIGRIDIS : **zut gəlakay** (litt. "sagaie de singe")

IRRÉFLÉCHI : **kuliya'a, kuliykuliya'a** « 1985 **kuliya'a, kuliy-kuliya'a** » ❖ Ils parlent de manière irréfléchie >< **tá cíy cavəl kuliya'a** « 1985 **tá tsíy tsavəl kuliya'a** »

IRRÉGULIER : **hánjánja'a, hénjénje'e** « 1985 **hándzándza'a, hénjénje'e** » ❖ Ses dents sont irrégulières >< **zlénə nó hánjánja'a** « 1985 **zlénə nó hándzándza'a** »

IRRÉSISTIBLE (POUR UNE ENVIE D'ALIMENT) : **ndéhémndéhéme'e** « 1985 **ndéhém-ndéhéme'e** » ❖ J'ai un besoin irrésistible de viande >< **zlúwíd' á gíy aa dáyi gə ndéhémndéhéme' aapa** « 1985 **zlúwíd' á gíy aa dáyi gə ndéhém-ndéhéme' aapa** »

IRRITER (PROVOQUER UNE INFLAMMATION) : **kwokur-, kwøkure, kwokura** ❖ Le rhume m'irrite la bouche. >< **madámá á kwokurámayí ma**

IRRUPTION (FAIRE -) : **njírt** ("se précipiter") ❖ Je fais irruption dans la maison >< **í njírtə gá á gáy**

ISOLEMENT (À L'-) : **ágíde'e** - cf. **ágíde** ❖ En cas de rhume, on lui dit tout de suite... "isole-toi, mon enfant !" >< **mán nárə madamə langá đokw... "ká dó ágíde a kəwə ga" aa ndíy kám**

ISSUE : **ńcéged'** ("issue de secours") ❖ Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque >< **á vaya a n**

ské áwúda tə ńcégid ngidé, a n cáw á dǎngáy ‹‹ 1985 á vaya a n shiké áwúda tə ńcégid ngidé, a n tsáw á dǎngáy ‹‹

ITINÉRAIRE : **cívéd** ("chemin")

IVRE (ÊTRE -) : **kǎd-, kide, kuda** ("frapper") ❖ Ces gens sont ivres ‹‹ **ndiy wuná, zúm á kǎdǎta** ‹‹ 1985
ndíyi wuná, zúm á kǎdǎta ‹‹